

关联理论视角下的古典诗词英译分析

——以许渊冲《无题》译本为例

王 雪

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2026年7月1日; 录用日期: 2026年8月10日; 发布日期: 2026年8月20日

摘 要

李商隐的《无题》典故丰富、隐喻含蓄, 英译难度较高。本文以关联翻译理论为框架, 选取许渊冲译本为研究对象, 从词汇意象、隐喻语用、韵律句式三个维度分析其翻译策略。研究发现, 许渊冲通过保留文化意象、显化隐性情感、重构句式韵律等方式, 弥补了中西认知语境差异, 以最小的认知努力实现了最佳语境效果, 达成原文与目标读者的语境互明。该译本兼顾文化传递、情感还原与诗歌审美, 印证了关联理论对古典诗词英译的解释力, 为中华古典诗歌翻译提供参考。

关键词

关联理论, 古典诗词英译, 许渊冲, 《无题》

An Analysis of Translation Strategies for Classical Chinese Poetry from the Perspective of Relevance Theory

—A Case Study of Xu Yuanchong's Translation of *To One Unnamed*

Xue Wang

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: July 1, 2026; accepted: August 10, 2026; published: August 20, 2026

Abstract

Rich in allusions and veiled metaphors, Li Shang-yin's *To One Unnamed* present great challenges for English translation. Based on Relevance Theory, this paper takes Xu Yuanchong's translation as a

case study and explores its translation strategies from lexical imagery, metaphorical pragmatics, rhythm and syntax. The results show that Xu bridges Sino-Western cognitive-contextual disparities by retaining cultural imagery, explicitizing hidden feelings and remodeling poetic rhythm. He attains optimal contextual effects with minimum cognitive efforts and builds mutual manifestness for target readers. Integrating cultural output, emotional fidelity and poetic beauty, his translation proves how Relevance Theory can interpret classical-poetry translation and provides implications for translation of ancient Chinese poems.

Keywords

Relevance Theory, English Translation of Classical Chinese Poetry, Xu Yuanchong, *To One Unnamed*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

李商隐的《无题》是唐代七言律诗的经典代表作，诗作含蓄地抒写了离别相思之苦，兼具极高的文学审美与情感艺术价值。全诗富含文化意象、隐喻修辞等，意蕴悠长，耐人品读。但该诗也因典故密集、隐喻隐晦、中式审美特质突出，使其跨文化翻译存在较大难度，极易出现文化流失、情感偏差、意境缺损等问题。在古典诗词外译进程中，许渊冲的译文兼顾文化内涵、语言美感与读者接受度，传播范围最广，具备极高的研究价值。当前学界围绕李商隐诗词英译及许渊冲翻译理论与实践已开展诸多研究。现有研究多集中于译本对比、翻译美学、文化负载词转换技巧等维度，厘清了古典诗词英译的基本规律，验证了许渊冲“三美”理论在唐诗译介中的适用性，为后续相关研究奠定了坚实的实践基础。

但现有研究仍存在一定局限。一方面，多数研究依托翻译美学等传统理论展开，视角较为单一，较少运用关联理论从认知交际角度系统解读《无题》的英译，针对性、专项性研究较为匮乏；另一方面，现有成果多停留于语言表层的对比分析，对诗歌深层隐喻、隐性文化内涵的翻译适配机制挖掘不足，未能系统阐释许渊冲译本平衡意境传递与读者认知的核心策略。

关联理论以认知语境与最佳关联为核心，能够精准阐释翻译的交际本质，对隐晦含蓄的古典诗词具备极强的解释力，可有效弥补现有研究的短板。基于此，本文以关联理论为分析框架，聚焦李商隐《无题》许渊冲译本，系统探究其英译策略与文化传递路径。本文旨在丰富关联理论在古典诗词英译领域的应用场景，同时为古典诗词的对外传播提供有益参考。

2. 李商隐《无题》原文及许渊冲译文

无题^[1]

To One Unnamed

相见时难别亦难， It's difficult for us to meet and hard to part;
东风无力百花残。 The east wind is too weak to revive flowers dead.
春蚕到死丝方尽， Spring silkworm till its death spins silk from love-sick heart;
蜡炬成灰泪始干。 A candle but when burned out has no tears to shed.
晓镜但愁云鬓改， At dawn I'm grieved to think your mirrored hair turns grey;
夜吟应觉月光寒。 At night you would feel cold while I croon by moonlight.

蓬山此去无多路, To the three fairy hills it is not a long way.
青鸟殷勤为探看。 Would the blue birds oft fly to see you on the height?

3. 理论介绍

关联理论是以交际与认知为核心的认知语用学理论,源自 Grice 提出的会话含义理论。Sperber 和 Wilson 在 1986 年合著的《关联性:交际与认知》一书中正式提出该理论,首次从认知视角研究言语交际过程,在学术界产生了深远持久的影响。1991 年,二人的学生 Gutt 在其著作《翻译与关联:认知与语境》中将关联理论引入翻译研究领域[2]。他依托该理论开展翻译研究,阐明关联理论应用于翻译的核心观点,拓展了关联理论的阐释边界,验证了该理论用于翻译研究的可行性。

该理论认为译者作为跨文化传播的中介,需准确把握原文作者的交际意图,结合目标读者的认知语境选用适当的翻译策略,最大程度消除读者的文化认知困难,实现最佳语境效果[3]。译者应以关联理论为指导,将寻求最佳关联作为翻译的核心目标与准则,以最小的认知处理努力获取充分的语境效果。译者选用恰当的翻译策略与方法,能够传递原文作者的信息意图与交际意图,契合目标读者的阅读期待[4]。

4. 基于关联理论的《无题》译文分析

4.1. 词汇意象层面:优化认知语境,实现最佳关联

关联理论强调,翻译的本质是构建目标读者与原文语境的最佳关联,即读者以最小的处理努力获取最大化的语境效果[5]。中国古典诗词包含大量的文化意象,这类意象承载着独特的文化内涵与情感意蕴,西方往往缺乏对应的意象[6]。若译者直译文化专有名词,会造成目标读者认知语境缺失,需要耗费大量精力解读文化内涵,难以达成最佳关联。因此,译者需依托读者的原有认知体系,灵活优化意象译法,保留核心文化内涵的同时弥补认知差异,构建有效语境关联。

例 1:

原文:春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干。

译文: Spring silkworm till its death spins silk from love-sick heart;

A candle but when burned out has no tears to shed.

诗人借春蚕、蜡炬两组意象暗示至死不休的相思,字面是描摹物象,真正的交际意图是歌颂忠贞不渝的爱恋。中西方认知语境存在巨大差异,春蚕、蜡炬是根植于中国传统文化的专属相思意象,西方读者缺少对应的文化认知,若仅直译物象,读者需耗费大量认知努力获取有效语境效果,难以达成最佳关联。

许渊冲的译文保留了“spring silkworm”这一中式文化意象,同时新增“love-sick heart”显化潜藏在谐音双关中的相思之情。后半句“蜡炬成灰泪始干”,译者保留核心意象“candle”,搭配“when burned out has no tears to shed”还原蜡烛燃尽、烛泪枯竭的画面。读者无需额外查阅中国文化典故,仅通过译文就能以最小认知成本,读懂物象背后的忠贞相思之情,实现关联理论的最佳关联原则。

例 2:

原文:蓬山此去无多路,青鸟殷勤为探看。

译文: To the three fairy hills it is not a long way.

Would the blue birds oft fly to see you on the height?

“蓬山”“青鸟”均源自中国神话,蓬山为传说中的海上仙山,象征遥远缥缈、难以触及的居所;青鸟是神话中的传信神鸟,是相思传情、寄托思念的专属符号。两类意象承载的神话文化内涵,对外国读

者而言认知门槛较高。

许渊冲采用通俗化适配翻译策略，将“蓬山”译作“fairy hills”，借用西方读者熟知的“仙境”概念，消解中式神话的认知壁垒，精准还原蓬山遥远缥缈的意境特质。同时保留“blue birds”意象本体，依托全诗相思盼信的语境铺垫，自然凸显青鸟传信的核心内涵。该译法既没有丢失原文的文化意象内核，又极大降低了读者的处理努力，让读者快速构建语境关联，读懂诗人盼信使传书的缱绻情思，实现文化传播与语境效果的平衡。

4.2. 隐喻语用层面：还原原作隐含语义，达成语境互明

关联理论主张翻译的核心并非机械传递字面语义，而是准确识别并传递作者的隐含交际意图。中国古典诗词常用含蓄隐喻的表达方式，字面表层语义往往平淡，情感内涵却极为丰富。中西语用思维与修辞体系差异较大，直译容易造成意图缺失的问题。因此，译者需要通过语用补偿与语义显性化手段，补足目标读者的认知空白，实现跨文化语境互明。

例 3:

原文：春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干。

译文：Spring silkworm till its death spins silk from **love-sick heart**;

A candle but when burned out has no tears to shed.

首先，中文依托语音特色形成“丝-思”谐音双关，表面写春蚕吐丝不绝，实则隐喻恋人至死不休的相思情意，这一汉语修辞无法在英语中完全复刻。若仅直译物象，西方读者只能读取春蚕吐丝、蜡烛燃烧的客观画面，无法捕捉诗句深层的情爱内涵，无法形成有效语境关联。其次，诗人将烛油滴落的自然现象拟人化，以“蜡泪”隐喻人的相思泪水，借蜡烛燃尽成灰隐喻深情不灭、思念不止的忠贞本心。

针对双重隐喻，许渊冲采用语义显性化的策略，在译文中增译“love-sick heart”，直接点明物象背后的相思内核，把原诗隐藏在谐音与物象中的隐性交际意图完全外化。同时保留“tears”一词承接烛泪的隐喻含义，引导读者自然完成物象向人情的语义转换。该译法有效弥补了中西修辞与认知差异，让目标读者无需额外推理，就能精准理解诗人至死不渝的深情，语境互明，契合关联理论的交际原则。

例 4:

原文：晓镜但愁云鬓改，夜吟应觉月光寒

译文：At dawn **I**'m grieved to think **your** mirrored hair turns grey;

At night **you** would feel cold while **I** croon by moonlight.

这句表层书写晨起梳妆、月夜吟诗的日常生活画面，深层暗藏主人公因长久相思而心生憔悴、孤寂落寞的心理状态。“云鬓改”并非单纯描写容貌变化，而是隐喻长久思念、虚度光阴的惆怅。“月光寒”也不仅是夜色清冷，更是以环境之冷隐喻内心孤寂凄苦，是典型的移情于景的抒情手法。西方读者难以从单纯的景物描写中推导出人物内心的隐性情感，极易造成误解或情感缺失。

许渊冲立足目标语认知语境，针对性优化表达。英文句法依赖明确的人称逻辑[7]，译者补充主语、完善语句逻辑关系，让场景描写不再空洞。同时强化清冷、哀愁的情感语义色彩，将原诗藏于景物中的相思之苦、孤寂之愁直观外化，帮助读者理解诗人暗藏的交际意图，实现原作语境与读者认知语境的互明。

4.3. 韵律句式层面：平衡审美效果与阅读处理努力

关联理论认为，翻译需要实现认知努力与语境审美效果的动态平衡，既要降低读者处理语句的努力，

又要最大化还原原作的审美价值[8]。汉语古诗重意合、尚对仗，句式凝练简洁、韵律含蓄悠扬；而英语重形合、尚逻辑、句式规整严谨[9]，二者句式结构与韵律体系差异显著。若翻译模仿古诗句式，译文会晦涩生硬、逻辑混乱，大幅增加读者认知负担。因此，译者需重构句式，适配英诗韵律，在贴合英文表达习惯的同时保留原诗审美特质，实现最佳关联。

例 5:

原文：相见时难别亦难，东风无力百花残。

译文：It's difficult for us to meet and hard to part;

The east wind is too weak to revive flowers dead.

原诗重复“难”字形成情感呼应，句式简短凝练，直白表达离别的不舍，无多余连接词与语法成分。但这种极简句式不符合英文形合规则，若逐字直译会出现语句残缺、逻辑松散、节奏混乱的问题，读者需要耗费大量精力梳理语义，无法感知原诗的韵律美感，难以获得对应的语境审美效果。

许渊冲充分考虑了英文读者认知习惯，对原诗句式与韵律进行重构。一方面巧妙地使用了复现的中近义词衔接[10]，用“difficult”和“hard”分别翻译两个“难”字，通过词汇的近义替换，保持了情感的连贯性。另一方面适配英诗押韵规则，设计句尾韵律，还原原诗哀婉舒缓的抒情节奏。译文既完整保留原诗离别惆怅的核心语义，还原古诗的音美与形美，又适配英文读者认知。

例 6:

原文：蓬山此去无多路，青鸟殷勤为探看。

译文：To the three fairy hills it is not a long way.

Would the blue birds oft fly to see you on the height?

原诗为陈述句，以平淡的语句暗藏期盼信使传书的愁绪。但陈述句直译后平淡单调，读者难以捕捉诗句暗藏的情感起伏。为优化抒情效果、丰富句式节奏，许渊冲在保留原诗上下句对称结构的基础上，巧妙将后半句陈述句改为疑问句。打破了平铺直叙的单调感，层层烘托出诗人盼而不得的牵挂与怅惘，提升诗歌抒情效果。同时句式改动自然，无需读者额外消耗认知成本，用最小处理努力，提升了文本语境审美效果。

5. 结语

本文以关联理论为框架，从词汇意象、隐喻语用、韵律句式三个层面，系统分析了许渊冲对李商隐《无题》的英译策略与翻译优势。研究发现，古典诗词英译的难点在于中西文化认知差异、修辞体系差异与语言句式韵律差异。直译、硬译极易造成文化意象缺失、隐含情感偏离、诗歌美感流失，无法实现有效的跨文化交际。

在词汇意象层面，许渊冲通过“保留核心意象 + 通俗化适配”的策略，既保留了中式传统文化内涵，又弥补了西方读者的认知空白，以最小认知努力达到最佳语境关联；在隐喻语用层面，译者采用语义显性化、情感补全的方式，破解汉语谐音双关、情景隐喻的跨文化翻译难题，精准还原诗人隐藏的交际意图，实现原文与译文读者的语境互明；在韵律句式层面，译者兼顾英文语言规范与古诗审美特质，重构句式、优化韵律节奏，平衡了读者认知负担与诗歌审美效果。

总体而言，许渊冲的译本并非机械地追求字句对等，而是以关联理论的核心原则为导向，灵活调整翻译策略，实现了文化传递、情感还原与审美再现的有机统一。这也印证了关联理论对古典诗词英译的阐释力，为后续古典诗词外译研究提供了优秀的实践范例。

参考文献

- [1] Gutt, E.A. (2001) *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (2001) *Cohesion in English*. Foreign Languages Teaching and Research Press.
- [3] Sperber, D. and Wilson, D. (1986) *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell.
- [4] Sperber, D. and Wilson, D. (2001) *Relevance: Communication and Cognition*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- [5] 曹晓安. 关联理论视域下诗歌翻译的模糊关联研究[J]. 外国语文, 2019, 35(4): 117-122.
- [6] 段昇升. 从关联翻译理论看汉语格律诗英译中形式的趋同——以《春望》三个译本为例[J]. 外语学刊, 2011(3): 121-124.
- [7] 李菡. 论《汉英对照唐诗三百首》的美学特征——兼谈许渊冲诗歌翻译的美学追求[J]. 出版发行研究, 2003(1): 47-50.
- [8] 万兵. 从文体学视角看格律诗的翻译——以许渊冲英译李商隐的《无题》为例[J]. 天津外国语学院学报, 2010, 17(6): 24-28.
- [9] 许渊冲. 唐诗三百首[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [10] 余倩. 关联理论视域下唐诗文化负载词翻译研究——以许渊冲唐诗英译本为例[J]. 今古文创, 2022(24): 114-116.